

主编 朱振武
编著 赵永健 信艳

English *for* Night Reading

英语夜读

15分钟

Charm of Culture 文化



上海译文出版社

English
for
Night
Reading
英语夜读 15 分钟

主编 朱振武
编著 赵永健 信艳

Charm of Culture 文化



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语夜读 15 分钟·文化/朱振武主编;赵永健,信艳编著.

—上海:上海译文出版社,2012.8

ISBN 978-7-5327-5812-8

I. ①英… II. ①朱…②赵…③信… III. ①英语—语言
读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 072495 号

英语夜读 15 分钟·文化

朱振武 主编

赵永健 信艳 编著

上海世纪出版股份有限公司

上海译文出版社出版

网址:www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海信老印刷厂印刷

开本 787×960 1/16 印张 11 插页 1 字数 236,000

2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

印数:0,001—6,000 册

ISBN 978-7-5327-5812-8/H·1029

定价:28.00 元

(含 CD 一张)

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:021-39907735

英语是用会的,不是学会的

(序 言)

一般的本科毕业生至少都有十年左右的英语学习经历,其投入的人力、物力可想而知。但大多数本科生乃至研究生,他们的英语并没有形成起码的应用能力,因此,毕业之后他们很自然地就把英语抛到了九霄云外,到了需要的时候才发现自己根本没有这个能力,最后连自己的孩子都辅导不了。许多人学了多年英语,啃了不少教科书,最后是越学越不会,越学越没信心。这是什么原因呢?

其实,粗通一门外语,根本用不了十多年的时光,关键是我们教与学的路子出了问题。大家不是学以致用,所以当然也就不能立竿见影;只重短期效应,疲于应试,当然也就人无远虑,必有近忧了。自以为每天都在学习生词、短语、句型,没完没了地做题,其实,他们忘了,语言不同于数、理、化等学科,语言重在培养感觉和灵性,简单的量的积累并不能实现质的飞跃。其实,若是想一想,学了小半辈子的英语,最后连句像样的话都难以出口,连简单的英文报纸都读不下来,你就会觉得我们的教与学有多么滑稽。我经常对我的学生讲:“英语是用会的,不是学会的。因此,要在用中学,要通过使用来学英语。”语言是人类交流和传递知识的工具,不是光用来考试的。换句话说,以考试为目的的英语学习很难学好英语。事实证明,一个善于使用英语的人应付各种考试的能力也自然要强得多。在我们这样一个汉语绝对占主导地位的语言环境里,怎样才能在使用中学习英语呢?一个最简便易行而又经济实用的好办法就是阅读。英国著名作家毛姆曾说:“阅读应当是一种享受。”因此,我们应当尽情地去享受阅读。阅读可以提高多方面的素养,提高听、说、读、写、译等多方面的能力,可以学习多方面的知识,可以非常有效地复习、巩固所学语言知识点。阅读在给人们带来快感的同时,从根本上提高了读者的语言感受力。

我小的时候酷爱读书,喜欢读各种各样的中文书,好在我当时还算不上“家贫,无从致书以观”。后来这种兴趣扩大到了英语阅读上,发现同样有无穷的乐趣,特别是读了大文豪马克·吐温的姊妹篇《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝里·芬历险记》之后,我的英语阅读便一发不可收拾。不光是乐在无穷,现在想起来也的确是受益无穷。从我在文科上的学习经历来看,谁的阅读量大,谁的水平就高,谁的综合能力和整体素质就强。我从一名中学生成为本科生,再从一名硕士研究生成为博士研究生,最后成为博士后和教授,成为一名“翻译家”,这些都与我积极、主动、广泛的英语阅读密不可分。是阅读改变了我的人生。

钱钟书先生把自己那高深的英语水平和文学造诣归功于在图书馆的博览群书,包括阅

读各种报刊杂志和文史哲方面的书籍。美国著名作家、诺贝尔文学奖获得者威廉·福克纳连中学都没能毕业,他把自己的文学成就归因于:什么书都要读,天文、地理、文学、艺术、法律、经济,尽管去读。我国诗圣杜甫也有“读书破万卷,下笔如有神”的著名诗句。英国大文豪培根在《谈读书》中也大谈特谈读书给人们身心带来的各种益处:“读书可以怡情,可以博彩,可以长才。”美国当红作家丹·布朗以《达·芬奇密码》、《天使与魔鬼》、《数字城堡》和《圈套》等著名小说称道于世,我在研究他、翻译他的作品时一个很深的印象就是他认为自己的成功秘诀是建立在大量的阅读基础之上的。

学英语最主要的就是培养语感,然而语感从何而来?回答再简单不过了,主要来自于阅读。目前市场上大学英语四级、六级阅读材料和专业英语四级、八级等各类用于应试的阅读理解书很多,这些书籍基本上都是从纯粹应试的角度出发,从真正提高读者的英语水平上来说实用性不够。有些英语读物附有译文、注释和实力测试,但大都走经典的老路,与当前读者的需求有些脱钩。虽然临阵磨枪,不亮也光,但这样学习的人最后发现自己总是面临着考场失意和成绩低迷的尴尬。真正适合广泛阅读的书在市场上并不多,这也是本套丛书的编写初衷。

这套四卷本的英语精华文章分类阅读丛书在知识性、趣味性、前卫性、应试性、渐进性和综合性等方面作了许多探索和平衡。本书不走传统的经典编写老路,也不着眼于零散的知识点或语言点,而力争通过轻松广泛的阅读,培养读者的英语思维能力,提高相关的文化素质,从而提高读者的英语整体水平,包括应试能力。每册书由50个短篇构成,每篇设有“阅读导释”、“参考译文”、“阅读导评”、“阅读自测”和“参考答案”。“阅读导释”和“阅读导评”之所以称之为“导”,是因为我们在注释和评论中有意识地在相关语言知识和文化背景等方面为读者做些引导,像梳辫子似的为读者理清头绪,从而既避免了学习词法和句法知识时常见的“描述语法”所带来的模棱两可现象和“规定语法”所带来的生硬刻板现象,也避免了读罢一篇文章似懂非懂,或囫圇吞枣,或只见树木不见森林的现象。“阅读自测”也是本着这样一种构想设计的。

本书向读者推荐风格、体裁各异的英语文章,有的严谨周密,有的粗犷随意。它们都是实际应用中的英语,包括文化、科普、地理、历史、经典等方面,形式有议论、记叙、散文、传记、演讲、寓言等。特别是它们能使读者迅速掌握由于英语课本的相对滞后性和单一性所难以看到和接触到的时下话题和各种鲜活的表达手法。本书选文短小精悍,适合一日一篇。每晚如果能花上15分钟或半小时阅读这些文章,定能受益匪浅。

本书主要的读者对象为具有普通英语水平的大学生及英语水平较高的中学生,亦可供大学教师及中学教师教学参考之用。

朱振武

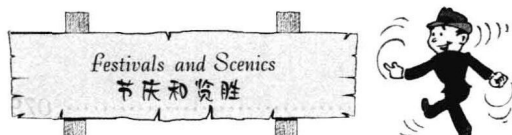
2012年春日

于上海心远斋

(本书已被列入“上海市英语人才高地建设规划”)



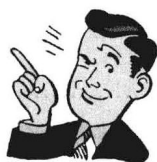
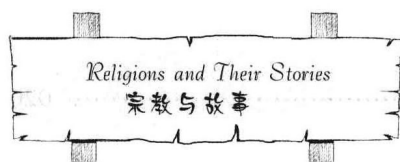
1. Eye Language	001
眼睛的语言	
2. Sleeping Position Reveals Personality Traits	004
睡姿揭示人的性格	
3. The “V” Sign	007
手势“V”	
4. The Art of Bowing	011
鞠躬的艺术	
5. Posture Talks	014
身体姿势会说话	
6. The Homosexual Family	017
同性恋家庭	
7. Aging As Development	020
衰老是个发展过程	
8. Campus Life	023
校园记趣	
9. The Tree of Language	027
语言趣话	
10. Culture Shock	030
出门一日难	



11. Craze in First Run of Bulls	034
我为奔牛狂	
12. Old Race, New Places	038
老传统,新生命	
13. Out with the Old, in with the New	041

辞旧迎新

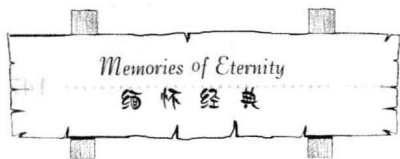
14. Guy Fawkes Night	044
盖伊·福克斯节之夜	
15. The 4 th of July—a Day of Rejoicing	047
7月4日——欢庆的一天	
16. The White House	051
美国历史的见证——白宫	
17. Brazil	054
人间天堂——巴西	
18. Australia	057
年轻的大陆——澳大利亚	
19. Egypt	060
尼罗河的馈赠——埃及	
20. Singapore	063
非凡岛国——新加坡	



21. In Church	067
在教堂	
22. Buddhism	070
佛教	
23. Taoism	073
道教	
24. Islam	076
伊斯兰教	
25. Christianity	079
基督教	
26. The Successful Paul of Tarsus	083
成功的塔尔苏斯人保罗	
27. The Last Dinner	087
最后的晚餐	
28. The Apple of Discord	091

苹果挑争端

29. Prometheus 094
偷来火种的巨人——普罗米修斯
30. The Thanksgiving Turkey 098
火鸡漫谈



31. Life in Ancient Rome 101
古罗马人
32. The Women Pirates 104
女海盗的沉浮
33. A Rich King of Old Egypt 107
古埃及陵墓之谜
34. President Lincoln 111
缅怀林肯总统
35. My Friend, Albert Einstein 114
爱因斯坦轶事
36. Better Known As Mark Twain 117
密西西比河上的舵手
37. Beethoven and Lennon 120
以音乐作武器
38. Leonard Da Vinci 123
达·芬奇传奇
39. The Peoples of Britain 126
英国民族
40. The American Character 130
个人主义的典范——美国人



41. Is Education a Robbery? 134

教育是抢劫吗?

42. Television and Violent Crime	138
电视与暴力犯罪	
43. Female Oppression	141
受压迫的女性	
44. Unreality of TV	144
电视误区	
45. Does Travel Broaden the Mind?	147
旅游新解	
46. A Return to the Past	151
回归	
47. Fans	154
只眼看球迷	
48. Piccadilly Circus	157
皮卡迪利广场	
49. Underwater Adventure	160
海底总动员	
50. The Shy Sorceress	163
成名之后	

The Silent Language

无声的语言

1. Eye Language

Just back from a tour of several Arabian Gulf¹ countries, a woman recalls how jumpy she felt talking to men there. “Not because of what they said,” she explains, “but what they did with their eyes.” Instead of the occasional blink, Arabs lowered their lids so slowly and languorously² that she was convinced they were falling asleep.

In Japan eye contact is a key to the way you feel about someone. And the less of it, the better³. What a Westerner considers an honest look in the eye, the Oriental⁴ takes as⁵ a lack of respect and a personal affront. Even when shaking hands or bowing—and especially when conversing⁶—only an occasional glance into the other person’s face is considered polite. The rest of the time, great attention should be paid to fingertips, desktops, and the warp and woof of the carpet⁷.

“Always keep your shoes shined in Tokyo,” advises an electronics representative who has spent several days there. “You can bet a lot of Japanese you meet will have their eyes on⁸ them.”

阅读导释

1. 阿拉伯湾,也称为 Persian Gulf (波斯湾),是印度洋的一个边缘海,位于伊朗高原与阿拉伯半岛之间。
2. languorously *adv.* 倦怠地,无精打采地。该词的名词形式是 languor (倦怠,慵困),动词形式是 languish,如:His vigilance never languished. (他从未放松警惕。)
3. 眼神接触越少越好。这种结构相当于汉语中的“越……越……”,表示两个过程按比例同时递增。better 后面省略了 it is,因为这种结构往往有省略。例如:The sooner, the better. (越早越好。)
4. 东方人,尤指中国人和日本人。与该词相对应的是 the Occidental (西方人,欧美人)。
5. take ... as 视……为,把……理解为,如:She took what he said as a compliment. (她把他的

话看作是恭维话。)

6. conversing 是 converse 的动名词形式,意为“谈话,交谈”。其名词形式是 conversation。例如:Although they were strangers, they conversed with ease. (他们虽然互不相识,却谈得很自在融洽。)
7. warp *n.* (织物的)经线;woof *n.* (织物的)纬线;the warp and the woof of the carpet 指“地毯表面的纹理”。the warp and woof of sth. 还可以引申为“某事物的基础或结构”。
8. have one's eyes on 密切注意,注视,如:Businessmen always have their eyes on the new trade opportunities. (商人们总在关注着新的贸易机会。)

参考译文

眼睛的语言

从波斯湾的几个国家旅行回来后,一位女士回想起她同当地男子谈话时忐忑不安的情景。“不是他们说话的内容,”她解释说,“而是他们说话时的眼神让我紧张不安。”阿拉伯人不是偶尔眨一下眼睛,而是缓慢而倦怠地垂下眼睑,这使她误以为这些阿拉伯人就要睡着了。

在日本,眼神的接触是你了解别人的关键所在。眼神接触越少越好。西方人认为看着别人的眼睛是一种诚实的表现,而东方人则将盯视对方看作是不尊敬别人,是对他人的一种冒犯。实际上,在握手或鞠躬的时候,尤其是在两人交谈的时候,偶尔朝对方的脸上扫一眼才是礼貌的举动。其他时候,谈话人则应把注意力集中在指尖、桌面以及地毯表面的纹理上。

“在东京,记住一定要让你的皮鞋保持光亮可鉴,”一位已经在那里呆了几天的电子产品代理人提出忠告,“我敢说许多你遇到的日本人都会对你的鞋盯上几眼的。”

阅读导评

眼睛被誉为“心灵的窗户”,它传达着无声的语言,具有反映深层心理的功能。眼神的交流是人们一个非常重要的交际手段。西方文化中有这样一句话——不要相信那些不敢直视你的人。在美国人看来,不直视对方眼睛是不诚实、虚伪、心不在焉的表现;而在东方人看来,避免直视对方则是为了表示礼貌、尊敬或服从。因为文化不同而造成误解是在所难免的,化解尴尬、成功交际的唯一办法是设法了解彼此间的文化差异和风俗习惯。

阅读自测

I. Do you understand the meaning of the following sentences relating to eye and could you explain them in your own words?

1. His eyes are bigger than his stomach.

2. He's got a black **eye**.
3. Mary spent the whole evening making **eyes** at other men.
4. The trip to Australia was quite an **eye-opener**.
5. My wife and I don't see **eye to eye** on this matter.
6. She is always the apple of her father's **eye**.

II . Fill in the blanks with proper prepositions.

1. The discovery of the murder weapon provided the key _____ the mystery.
2. Please keep an eye _____ the baby for me.
3. Can you look me _____ the eye and say you didn't steal it?
4. For a moment her words didn't sink _____.

参考答案

- I . 1. He is too greedy in asking for or taking more food than he can eat.
2. He's been beaten by somebody and there is a dark bruised skin around his eye.
3. Mary spent the whole evening looking at other men amorously and seductively.
4. The trip to Australia was very enlightening and brought some surprises to me.
5. I don't agree with my wife on this matter.
6. She is loved much by his father.
- II . 1. to 2. on 3. in 4. in

2. Sleeping Position Reveals Personality Traits

Whether it's curled up in the fetal¹ position, flat on the stomach or stretched out² across the bed, the way people sleep reveals their personality, a British sleep expert said.

The expert has identified six common sleeping positions and what they mean.

"We are all aware of our body language when we are awake but this is the first time we have been able to see what our subconscious³ says about us," he said.

Crouched in the fetal position is the most popular sleep pattern and favored by 51 percent of women, according to the results of the study he conducted for a large hotel group.

Fetal sleepers tend to be shy and sensitive while people who assume the soldier position, flat on their back with arms at their sides, are quiet and reserved.

Sleeping on one's side with legs outstretched and arms down in what he refers to as the log, indicates a social, easygoing personality. But if the arms are outstretched in the yearning position, the person tends to be more suspicious.

The free fall, flat on the tummy with the hands at the sides of the head, is the most unusual position. Only 6.5 percent of people prefer it and they are usually brash and gregarious.

Unassuming, good listeners usually adopt the starfish position — on the back with outstretched arms and legs.

The expert, who identified the positions by comparing personality traits of people, their preferred way of sleeping and the most common positions, said once⁴ a sleeping style is adopted it is rarely changed.

阅读导释

1. fetal *adj.* 胎儿的。foetus 是其名词形式。fetal position 胎姿(身体屈曲,腿和手臂向胸部蜷曲,头前俯)。
2. 伸展着身子躺。例如:stretch out on the grass (手脚伸开躺在草地上)。其形容词形式是 outstretched。
3. subconscious *n.* 下意识,潜意识(心理学术语,亦作 unconscious)。sub- 是前缀,意为“在……下面”,如:submarine (潜水艇)。著名精神病学家弗洛伊德(Freud)提出了潜

意识理论。他把人类的心理结构分为三层,即意识 (conscious)、前意识 (preconscious) 和无意识 (即潜意识)。他认为意识处于大脑表层,是个人所直接感知到的内容;前意识主要是在意识与无意识之间起警戒作用,阻止无意识的本能欲望进入意识之中;无意识处于大脑底层,毫无理性,是决定人的行为和愿望的内在动力。

4. 这里的 once 不是“一次”或“曾经”的意思,不是副词,而是连词,意为“一旦,一……就……”,如:Once printed, this dictionary will be very popular! (一旦出版,这本词典将会非常畅销!)

参考译文

睡姿揭示人的性格

一位英国睡眠专家曾说过:无论你是像胎儿一样蜷缩着睡觉,或是趴在床上睡,还是四肢伸开平躺着睡,睡觉的姿势揭示了你的性格。

该专家归纳了六种常见睡觉姿势,以及这些姿势的含义。

“醒着的时候,我们都知道自己的肢体语言,但这是我们第一次知道自己的潜意识在说什么,”他说。

他对一家大型酒店集团所做的研究表明:像胎儿一样蜷缩着睡觉是最流行的睡觉姿势,有 51% 的妇女喜欢这种姿势。

采用胎儿式睡姿的人往往比较害羞,也很敏感;而采用仰卧、双臂放在身体两侧的士兵式睡姿的人则比较安静,也不愿说话。

侧卧、两腿伸直、双臂自然下垂的睡姿称为原木式睡姿。采用这种睡姿的人喜欢社交活动,容易相处。但是如果双臂伸出,呈渴望状,这种人往往比较多疑。

自由式,即俯卧,双手放在头的两侧,这是最特别的睡姿。只有 6.5% 的人喜欢这样睡,他们通常性情急躁,爱社交。

谦虚忠实的听众通常选择仰卧且四肢伸展的海星式睡姿。

该专家通过比较人物性格特征、他们喜欢的睡姿和最常见的睡姿归纳出以上这些睡姿。他说人们一旦采用了某种睡姿就很难再改变。

阅读导评

如今,很多年轻人谈恋爱的时候总想知道对方的性格到底如何,以检验与自己是否般配。对此,不同的人有不同的方法。有的人算姓名笔画和生辰八字,有的看星座、生肖和血型。其实我们也不妨留意一下对方的睡姿。“江山易改,睡姿难移”,大多数人一生中不大可能改变睡眠姿势,因而睡姿也给我们提供了一个了解自己和他人很好的方式。

阅读自测

I . There are some adjectives describing people's personality in the article and please match them with phrases.

(brash, unassuming, reserved, easygoing, suspicious, gregarious)

1. relaxed in manner and easy to deal with——
2. preferring to be with others rather than alone——
3. thinking that someone might be guilty of doing something wrong or dishonest, without being sure——
4. confident in a rude or aggressive way——
5. showing no desire to be noticed or given special treatment——
6. quiet and unwilling to express your emotions or talk about your problems——

II . Answer the following question in your own words.

How many sleeping positions have the expert identified and what are they?

参考答案

- I . 1. easygoing 2. gregarious 3. suspicious 4. brash 5. unassuming
6. reserved
- II . There are six positions. They are fetal position, soldier position, log position, yearning position, free fall position and starfish position.

3. The “V” Sign

The palm-forward “V” sign, formed by raising and spreading the first two fingers¹, has three different meanings in American culture.

The most popular meaning of the “V” sign was invented in 1941 by a Belgian, Victor De Lavalaye. Wanting a symbol for resistance to the Nazi² occupation, he came up with the single letter “V”, which stood not only for his own first name³, but also for English victory, Flemish virijheid, and French victoire. The symbolism of the sign spread very quickly, and Winston Churchill⁴ used it constantly in public appearance. Thus throughout the 1940s and 1950s, the gesture meant simply “victory”.

The second meaning came in the 1960s. Because of its military implication, American antiwar protestors used the sign sarcastically against the arms, so that it became known as the “peace sign”. In the 1970s, the “V” sign, which had lost its military implication, was a common greeting among freedom lovers, acid heads⁵, political radicals, and ultimately, young people in general. So by about the middle of the 1970s, it ceased to give clue to the user’s philosophy.

The third meaning is the oldest and least common. American children jokingly put “V”, which resembles “horns”, behind friends’ heads in group snapshots. They are unknowingly reproducing something that southern Europeans would find highly offensive. This mischief, called “horns of the Devil”, is a variant of the European “horns” gesture, which is obscene. Here the “V” sign means “Your wife has been cheating on you” or, when placed behind another’s head, “His wife has been cheating on him”.

In the United States, the gesture is typically given with the palm facing the viewer. The British use both this version and an older, palm-backward version; the latter is obscene in American culture, and corresponds to the American “finger”⁶. Churchill got some surprised stares in 1941 when, evidently unaware of the vulgar usage, he gave the palm-backward “V” to British troops. In England today you could have to be a social hermit not to understand the distinction. Astonishingly, however, Margaret Thatcher⁷ repeated Churchill’s error after her victory in the 1979 election.

阅读导释

1. 这里指中指 (middle finger) 和食指 (forefinger 或 index finger)。其他三个指头分别是小

指 (little finger, 也称 pinkie)、无名指 (ring finger) 和拇指 (thumb)。

2. Nazi adj. 纳粹的。纳粹是德国国家社会主义工人党的简称,成立于1919年。该党在希特勒的领导下对德国进行了十余年的法西斯统治,对邻国发动了大规模的军事侵略,并对犹太人实施种族灭绝政策。
3. 名,又称 given name,本文中指 Victor。欧美人的姓是 family name 或 last name。有些欧美人的姓与名之间还有名,被称为 middle name,有的人还使用别名或化名 (alias)。
4. 温斯顿·邱吉尔 (1874—1965),英国保守党政治家、作家,曾两度担任英国首相。第二次世界大战期间他领导英国人民对德作战,为争取世界反法西斯战争的胜利做出了不可磨灭的贡献。他著有《二战回忆录》(Memoirs of the Second World War)、《英语民族史》(A History of the English Speaking Peoples) 等书,于1953年获诺贝尔文学奖。邱吉尔晚年醉心于绘画,并于1948年当选为英国皇家艺术院特别会员。
5. 嗜用迷幻药者。在美国俚语中,acid 指“迷幻药”,head 则有“麻醉药品吸食者”的意思。
6. 与美国人竖起中指一样具有淫秽的含义。该句中的 finger 指的是中指,美国俚语里有 give sb. the finger 这个短语,意为“向某人伸出中指”,有“侮辱别人或淫秽”的意思,而掌心向内的 V 形手势在美国文化里有着跟“伸出中指”相似的含义。
7. 玛格丽特·撒切尔,1925年生于一个小商人家庭,1979年首次当选为英国首相,直到1990年卸任。因其政治手段强硬,故被世人誉为“铁娘子”。她在任时对英国的政治和经济影响巨大,使英国的20世纪80年代被称为“撒切尔时代”。

参考译文

手 势 “V”

掌心向外,竖起食指和中指,并向两边展开,这样就构成了一个 V 形手势。V 形手势在美国文化中有三个不同的含义。

V 形手势最为普及的一个意思是在1941年由比利时人维克托·德·拉维雷创造发明的。他伸出双指,作出字母 V 的手势来表示他对纳粹占领比利时的反抗。这个 V 不仅代表他的名字,而且还象征英语 victory (胜利)、佛兰芒语 virijheid (胜利)和法语 victoire (胜利)这三个单词。这一手势的象征意义迅速地传播开来,温斯顿·邱吉尔在公众场合就曾多次使用。因此,在20世纪40年代和50年代,这个手势只是表示“胜利”的意思。

V 形手势的第二个意思出现在20世纪60年代。由于这个手势含有军事方面的意思,美国反战者就讽刺性地用这个手势来反对战争,于是,这个手势开始被称为“和平的标志”。20世纪70年代,V 形手势失去了军事方面的含义,成为热爱自由的人、嗜用迷幻药的人、政治激进主义者们见面问候时常用的手势,并最终在广大年轻人中流传开来。也就是说,大约到20世纪70年代中期,这个手势就不再表示使用者的人生观了。

V 形手势的第三个意思最为古老,也少为人用。在集体照相的时候,美国孩子常开玩